

Schubert: The Complete Lieder

Deutsche Schubert-Lied-Edition

CD 35

Nr. 1. Das Mädchen aus der Fremde

Friedrich Schiller (1759–1805)

D. 117 (16. Oktober 1814), 1. Bearbeitung veröffentlicht
1894

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklicheren Natur;

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus,
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Hause.

Willkommen waren alle Gäste,
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Im Originaltext:

2,3: Und schnell war ihre Spur verloren

Nr. 2. Laura am Klavier

Friedrich Schiller

D. 388, 1. Fassung (März 1816), veröffentlicht 1895

Wenn dein Finger durch die Saiten meistert,
Laura, jetzt zur Statue entgeistert,
Jetzt entkörpert steh' ich da.
Du gebietest über Tod und Leben,
Mächtig, wie von tausend Nervgeweben
Seelen fordert Philadelphia*)!

Ehrerbietig leise rauschen
Dann die Lüfte, dir zu lauschen;
Hingeschmiedet zum Gesang
Stehn im ew'gen Wirbelgang,
Einzuziehn' die Wonnefülle,
Lauschende NATUREN stille.
Zauberin! mit Tönen, wie
Mich mit Blicken, zwingst du sie.

No. 1. The Maiden from Afar

Friedrich Schiller (1759–1805)

D. 117 (16th October 1814), 1st setting, published
1894

In a valley with poor shepherds,
every year in the spring,
as soon as the first larks flew
a strange and wonderful maiden appeared.

She was not born in the valley,
none knew whence she came;
yet as soon as she took her leave
she left no trace behind her.

Her presence there was a blessing
and all hearts were open to her;
yet a dignity, a nobility
set her apart.

She came with flowers and fruits
ripened in other meadows;
she came from another sunlight,
from a happier nature.

She handed out gifts,
fruits here, flowers there;
the youth and the old man with his stick,
all went home enriched.

All guests were welcome;
but if two lovers arrived,
to them she gave the best gifts,
the loveliest flowers of all.

No. 2. Laura at the Piano

Friedrich Schiller

D. 388, 1st version (March 1816), published 1895

When your fingers touch the keys so winningly,
Laura, I am dumbstruck, like a statue,
as though I am now outside my body.
You have power over life and death,
as mighty as Philadelphia demanding
a thousand souls. *)

In deference to you the breezes
rustle more softly to listen to you;
in the eternal tumult listening nature
rests in hushed silence, enraptured,
as though at one with the song.
Enchantress, you enthrall them with music,
as you do me with your glances.

Seelenvolle Harmonien wimmeln,
Ein wollüstig Ungestüm,
Aus den Saiten, wie aus ihren Himmeln
Neugeborne Seraphim;
Wie, des Chaos Riesenarm entronnen,
Aufgejagt vom Schöpfungssturm, die Sonnen
Funkelnd fuhren aus der Nacht,
Strömt der Töne Zauber macht.

Lieblich jetzt, wie über glatten Kieseln
Silberhelle Fluten rieseln,
Majestätisch prächtig nun,
Wie des Donners Orgelton,
Stürmend von hinnen jetzt, wie sich von Felsen
Rauschende, schäumende Gießbäche wälzen,
Holdes Gesäusel bald,
Schmeichlerisch linde,
Wie durch den Espenwald
Buhlen die Winde,

Schwerer nun und melancholisch düster,
Wie durch toter Wüsten Schauernacht geflüster,
Wo verlorne Heulen schweift,
Tränenwellen der Kozytus**) schleift.

Mädchen, sprich! Ich frage, gib mir Kunde:
Stehst mit höhern Geistern du im Bunde?
Ist's die Sprache, lüg' mir nicht,
Die man in Elysen spricht?

*) zu Schillers Zeiten ein berühmter Zauberkünstler
**) In der antiken Mythologie ein Fluss in der Unterwelt

Im Originaltext:
4,10: Buhlende Winde

Nr. 3. Die Entzückung an Laura

Schiller
D. 577 (August 1817), 2. Bearbeitung, Fragment,
veröffentlicht 1895
Ergänzt von Reinhard van Hoorickx

Laura, über diese Welt zu flüchten
Wähn' ich, (mich in Himmelsmaienglanz zu lichten+),

Wenn dein Blick in meine Blicke flimmt;
Ätherlüfte träum' ich einzusaugen,
Wenn mein Bild in deiner sanften Augen
Himmelblauem Spiegel schwimmt.
+) von Schubert nicht vertont

Leierklang aus Paradieses Fernen,
Harfenschwung aus angenehmern *) Sternen
Ras' ich, in mein trunknes Ohr zu ziehn;
Meine Muse fühlt die Schäferstunde,
Wenn von deinem wollustheißen Munde
Silbertöne ungern fliehn. **)

Amoretten seh' ich Flügel schwingen,
Hinter dir die trunkenen Fichten springen,
Wie von Orpheus' Saitenruf belebt;
Rascher rollen um mich her die Pole,
Wenn im Wirbeltanze deine Sohle
Flüchtig, wie die Welle, schwebt.

Sensual harmonies leap
in ecstatic impetuosity
from the strings
like newborn seraphims
bursting out of their heavens.
As, escaped from the giant arm of chaos,
harried by the storm of creation,
the brilliant suns hurtled out of the night,
so the magic power of music pours out.

Sweetly now, as over flat pebbles,
silvery flutes ripple,
now majestic and magnificent,
like the thundering sound of an organ,
now storming away, as from the rocks,
noisy foaming torrents surge forth;
soon it is like a gentle whisper,
soft and seductive,
like the winds wooing
in the aspen-wood.

Now it is heavier, dark with melancholy,
like Cocytus**) dragging waves of tears
through dead wastes filled with
dreadful whisperings of night
and the howling of lost souls.

Maiden, speak! I beg you to tell me:
are you in league with the gods?
Don't lie to me – is this the language
they speak in Paradise?

*) In Schiller's time a famous magician

**) In ancient mythology a river in the underworld

No. 3. Enchanted by Laura

Schiller
D. 577 (August 1817), 2nd setting, fragment,
published 1895
Completed by Reinhard van Hoorickx

Laura, I imagine I am fleeing
from this world, (to bathe in the sun of a celestial
world+)
when our gazes meet,
when my image shines
in the sky-blue mirror
of your gentle eyes.
+) Not set by Schubert

My drunken ears rush to hear
the sounds of lyres from distant Paradise,
the sweep of harps from more lovely*) stars;
My muse senses the idyllic hour
when silvery sounds flee reluctantly
from your lips, hot with passion.

**) I see cupids flap their wings;
behind you the swaying fir-trees dance
as though brought to life
by the call of Orpheus's strings;
the poles revolve more quickly around my head
when your foot floats, like a wave, in the whirl of the
dance.

Deine Blicke, wenn sie Liebe lächeln,
Könnten Leben durch den Marmor fächeln,
Felsenadern Pulse^{***}) leih'n;
Träume werden um mich her zu Wesen,
Kann ich nur in deinen Augen lesen,
Laura, Laura mein!

*) Hier bricht das überlieferte Autograph ab
(eine Seite ist offensichtlich verloren gegangen)
**) Hier beginnt es wieder
***) Hier endet Schuberts Komposition endgültig.

Your glances, when they smile with love,
could bring marble to life
and quicken the pulse^{***}) in veins of rock;
Dreams become real around me.
If I can only read into your eyes:
Laura, my Laura!

*) The surviving autograph breaks off here
(a page has apparently been lost)
**) It begins again here
***) Schubert's composition finally ends here

Nr. 4. Gesang in c-Moll

Unbekannter Text
D. 1a (1810?), Fragment, veröffentlicht 1969

Nr. 5. Zur Namensfeier des Herrn Andreas Siller

für Violine, Gesang, Harfe
(Textdichter unbekannt)
D. 83 (4.November 1813), veröffentlicht 1895

Des Phöbus Strahlen sind dem Aug entschwunden
Hinweg vom Horizont,
Und oh! des Feierabends frohe Stunden
Beleuchtet nun der Mond.

Nr. 6. Auf den Sieg der Deutschen

„Arie“
Für 2 Violinen, Gesang, Violincello
Textdichter unbekannt, vielleicht Schubert selbst
D. 81 (Herbst 1813) veröffentlicht 1895

Verschwunden sind die Schmerzen,
Weil aus beklemmten Herzen
Kein Seufzer widerhallt.
Drum jubelt hoch, ihr Deutsche,
Denn die verruchte Peitsche
Hat endlich ausgeknallt.

Es wurden Millionen
Vom Donner der Kanonen
Zum Jammer aufgeschreckt,
Es lag auf Städ' und Flecken
Verwüstung, Todesschrecken,
Vom Satan ausgeheckt.

Die Menschheit zu erretten
Von ihren Sklavenketten
Entstand das Bruderband.
Franz, Wilhelm, Alexander
Wetteifern miteinander
Zum Wohl für's Vaterland.

Sie zieh'n aus ihren Staaten
Als Rächer böser Taten
Zu bürgen Deutschlands Ruh'.
Sie zieh'n zum Kampf, sie siegen,
Und Frankreichs Reste fliegen
Besiegzt der Heimat zu.

Der Kampf ist nun entschieden.
Bald, bald erscheint der Frieden
In himmlischer Gestalt.

No. 4. Song in C minor

Unknown text
D. 1a (1810?), Fragment, published 1969

No. 5. For the Name Day of Herr Andreas Siller

for Violin, voice and harp
(Anon)
D. 83 (4th November 1813), published 1895

Phoebus's rays have vanished
from my eyes below the horizon
and oh! the moon now lights up
the happy hours of a festive evening.

No. 6. On the Victory of the German Armies

“Aria”
For two violins, voice and cello
Anon, perhaps by Schubert himself
D. 81 (Autumn 1813) published 1895

The sufferings are over,
for no more sighs are heard
from oppressed hearts.
So rejoice, you Germans,
for the loathsome whip
has cracked for the last time.

Millions have been scared stiff
by the thunder of the canons.
Over cities and hamlets,
lay destruction and cries of death,
contrived by Satan.

The band of brothers came into being
to deliver mankind
from the chains of slavery.
Franz, Wilhelm, Alexander
vie with one another
for the good of the fatherland.

They pour from their communities
taking revenge for evil deeds
to guarantee peace for Germany.
They rush to the fight, they win,
and the rest of France, defeated,
flees back to its homeland.

The struggle is now decided;
soon, soon peace will appear
in heavenly form.

Drum jubelt hoch, ihr Deutsche,
Denn die verruchte Peitsche
Hat einmal ausgeknallt.

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen
Im Original: 5. Strophe, letzte Zeile: Hat endlich
ausgeknallt.*

Nr. 7. Lebenstraum

Gabriele von Baumberg (1768-1839)
D. 39 (1810?), Fragment, veröffentlicht 1969
Ergänzende Textierung von Reinhard van Hoorickx

Ich saß an einer Tempelhalle,
Am Musenhain, umrauscht vom nahen Wasserfalle
Im sanften *) Abendschein.

Kein Lüftchen wehte; die Sonn' im Scheiden
Vergündete die matten Trauerweiden.

Still sinnend saß ich lange da,
Das Haupt gestützt auf meine Rechte.
Ich dachte Zukunft und Vergangenheit, und sah
Auf einem Berg, dem Thron der Götter nah,
Den Aufenthalt vom heiligen Geschlechte,
Der Sänger alt' und neuer Zeit,
An deren Liede sich die Nachwelt noch erfreut.
Tot, unbemerkt, und längst vergessen schliefen
Fern in des Tales dunkeln Tiefen
Die Götzen ihrer Zeit,
Im Riesenschatten der Vergänglichkeit.

Und langsam schwebend kam aus jenem dunkeln Tale,
Entstiegen einem morschen Heldenmahl,
Eine düstere Gestalt daher, Und bot (in dem sie wie von
ungefähr vorüberzog)
In einer mohnbekränzten Schale
Aus Lethes Quelle mir Vergessenheit!

Betroffen wollt ich die Erscheinung fragen:
Was dieser Trank mir nützen soll?
Doch schon war sie entflohn: ich sah's mit stillem Groll,
Denn meinen Wünschen konnt' ich nicht entsagen.

Da kam in frohem Tanz, mit zephyrleichtem Schritt,
Ein kleiner Genius **) gesprungen
Und winkt' und rief mir zu: „Komm mit,
Entreiße dich den bangen Dämmerungen,
Sie trüben selbst der Wahrheit Sonnenschein!
Komm mit! Ich führe dich in jenen Lorbeerhain,
Wohin kein Ungeweihter je gedrungen.
Ein unverwelklich schöner Dichterkranz
Blüht dort für Dich im heitern Frühlingsglanz
Mit einem Myrtenzweig umschlungen.“
Er sprach's, und ging mir schnell voran.
Ich folgte, voll Vertrauen, dem holden Jungen,
Beglückt in meinem süßen Wahn.

Es herrschte jetzt die feierlichste Stille
Im ganzen Hain. Das langersehnte Ziel,
Hell schimmernd sah ich's schon in ferner Schattenhülle
Und stand, verloren ganz im Lustgefühl.
"Nimm," (sprach er jetzt) "es ist Apollons Wille,
Nimm hin dies goldne Saitenspiel!
Es hat die Kraft, in schwermutsvollen Stunden

So rejoice, you Germans,
for the loathsome whip
has cracked for the last time.

The original poem has 8 verses.

No. 7 Dream of Life

Gabriele von Baumberg (1768-1839)
D. 39 (1810?), fragment, published 1969
Text completed by Reinhard van Hoorickx

I sat in a temple entrance,
in the grove of the muses, Nearby waterfalls murmur
in the soft*) evening light.

No little breezes wafted;
the golden sun parts the pale weeping-willows.

For a long time I sat there meditatively,
my head resting on my right hand.
I thought about the future and the past and saw
on a mountain, the throne of the gods,
the dwelling-place of the sacred race.
The singer of old and new times
whose song posterity rejoices.
Dead, unseen, and long-forgotten
the tin-gods of their time
slept deep in the gloomy depths
in the giant shadows of transience.

And floating slowly up from that dark valley,
emerging from a putrid hero's meal,
came a shady figure (which by chance passed by)

and offered me oblivion in a poppy-wreathed bowl
from the source of the river Lethe.

Taken aback, I wanted to ask the apparition:
What use is this drink to me?
But it had already gone: I watched with quiet anger
for I could not renounce my wishes.

Then a tiny guardian-spirit**) jumped up,
dancing merrily with zephyr-light steps;
it waved and called out to me: "Come with me.
Tear yourself away from eerie twilights
which besmirch the sunlight of truth!
Come with me! I will take you into that laurel grove,
where no uninitiated person has yet penetrated.
A beautiful unwitherable poet's wreath,
bedecked with a myrtle branch, blooms for you there
in the bright splendour of spring."
He said that and ran ahead of me quickly.
Full of trust, I followed the lovely youth,
delighted by my sweet delirium.

A most solemn stillness prevailed
over the whole grove. I saw the longed-for goal,
gleaming brightly in the far-off shadows,
and I stood, transported by delight.
"Take it" (he said now) "it is Apollo's will."
Take it, this golden lyre!
Through its magic notes it has the power,

Durch seinen Zauberton zu heilen all' die Wunden,
Die Missgeschick und fremder Wahn dir schlug."

Mit zärtlich rührenden Akkorden,
Tönt es vom Süden bis zum Norden,
Und übereilt der Zeiten schnellen Flug.
Sei stolz, sei stolz auf dein Besitz! Und denke:
"Von Allem, was die Götter Sterblichen verleihen,
Ist dies das höchste der Geschenke!"
Und Du wirst es nicht entweihen.

Noch nicht vertraut mit ihrer ganzen
Macht, Sang ich zuerst nur kleine Lieder;
Und Echo hallte laut und fröhlich wieder.

*) bis hier hat Schubert im Autograph textiert
**) Bis hier geht die Ergänzung der Textierung von
Reinhard van Horrickx

Nr. 8. Lied eines Kindes

Textdichter unbekannt

D. 596 (November 1817), Fragment, veröffentlicht 1895
ergänzt von Reinhard van Hoorickx

Lauter Freude fühl' ich,
Lauter Liebe hör ich,
Ich so überglücklich
Fröhlich spielend Kind.
Dort der gute Vater,
Hier die liebe Mutter,
Rundherum wir Kinder*)
Froh und fröhlich sind. *)

Nach der Wiederholung dieser Textzeile bricht Schuberts
Komposition ab

Nr. 9. Bei dem Grabe meines Vaters

Matthias Claudius (1740–1815)

D. 496 (November 1816), veröffentlicht 1885

Friede sei um diesen Grabstein her!
Sanfter Friede Gottes! Ach, sie haben
Einen guten Mann begraben,
Und mir war er mehr;

Träufte mir von Segen, dieser Mann,
Wie ein Stern aus bessern Welten!
Und ich kann's ihm nicht vergelten,
Was er mir getan.

Er entschlief, sie gruben ihn hier ein.
Leiser, süßer Trost von Gott,
Und ein Ahnden von dem ew'gen Leben
Düft' um sein Gebein,

Bis ihn Jesus Christus, groß und hehr,
Freundlich wird erwecken.
Ach, sie haben ihn begraben,
Einen guten Mann begraben,
Und mir war er mehr.

Im Originaltext:

2,2: Wie ein milder Stern...

3,2: Leiser, süßer Trost von Gott gegeben

in the darkest hours, to heal all wounds
whenever misfortune and strange delusion oppress
you."

With tender affecting chords
it rings out from north to south
and speeds on the flight of the ages.
Be proud, be proud of your possession! And think:
"From all the things the gods confer on us mortals
this is the most supreme of the gifts!"
And you will not profane it.

Still unfamiliar with all the instrument's power,
at first I sang only small songs
and the echo resounded loudly and joyfully.

*) Schubert set the text up to here

**) Reinhard van Horrickx's completion goes up to here

No. 8. A Child's Song

(Anon)

D. 596 (November 1817), fragment, published 1895
completed by Reinhard van Hoorickx

I feel only joy,
I hear only love,
I am a cheerful child,
happy playing games.
Over there is my good father,
here my dear mother;
all around are we children *)
happy and cheerful.

*) After the repetition of this line Schubert's composition
breaks off

No. 9. At My Father's Grave

Matthias Claudius (1740–1815)

D. 496 (November 1816), published 1885

May peace surround this gravestone!
The gentle peace of God!
Ah, they have laid a good man to rest;
to me he was far more.

He showered blessings on me, this man,
like a star from a better world!
And I can never repay him
for what he did for me.

He passed away, and they buried him here.
May sweet gentle solace from God
and the promise of eternal life
waft over his bones.

Until Jesus Christ, in his greatness and glory,
gently wakes him again.
Ah, they have laid him to rest,
have buried a good man;
to me he was far more.

4,2-4: *Freundlich wird erwecken - Ach, sie haben
Einen guten Mann begraben,*

Nr. 10. Der Knabe in der Wiege

Anton Ottenwalt (1789–1845)

D. 579, 2. Fassung (November 1817), Fragment,
veröffentlicht 1897

Er schläft so süß, der Mutter Blicke hangen
An ihres Lieblings leisem Atemzug,
Den sie mit stilem, sehn suchtsvollen Bangen
So lange unterm Herzen trug.

Sie sieht so froh die vollen Wangen glühen
In gelbe Ringellocken*) halb versteckt,
Und will das Ärmchen sanft herunter ziehen,
Das sich im Schlummer ausgestreckt.

*) Das Fragment bricht hier ab. Das Original-Gedicht hat
zehn Strophen.

No. 10. The Baby in the Cradle

Anton Ottenwalt (1789–1845)

D. 579, 2nd version (November 1817), fragment,
published 1897

He sleeps so sweetly; his mother's gaze
hangs on her little darling's lightest breath;
she carried him for so long, so anxiously,
with quiet longing under her heart.

She is so happy to see his round cheeks glow,
half hidden in golden curls*),
and gently covers up the little arm
which had been stretched out in sleep.

*) The fragment breaks off here. The original poem has
ten verses.

Nr. 11. Nur wer die Liebe kennt

Friedrich Ludwig Zacharias Werner (1768–1823)
D. 513a (1817 ?), Entwurf, veröffentlicht 1974
ergänzt von Reinhard van Hoorickx

Nur wer die Liebe kennt, versteht das Sehnen,
An dem Geliebten ewig fest zu hangen,
Und Lebensmut aus seinem Aug' zu trinken.
Der kennt das*) schmerzlich selige Verlangen,
Dahin zu schmelzen in ein Meer von Tränen,
Und aufgelöst in Liebe zu versinken.**)
Wie mir die Bilder winken,
Die alten! – Ach, sie nahen, um zu fliehen!-
Was hilft das Tal mit seinen grünen Gluten,
Die Strahlen, die so golden niederfluten,
Ich seh nur Geister mich zum Abgrund ziehen!-
Wozu soll ich die goldenen Blüten pflücken,
Kann ich doch nimmer das Geliebte schmücken.

Titel des Originalgedichts:

„*Impromptu*“, In Tharants Ruinen geschrieben

(Oberhalb des sächsischen Städtchens Tharandt liegt eine
Burgruine)

Das Originalgedicht hat 13 Verse, Schuberts Komposition
bricht nach dem 6. Vers ab.

*) Von hier an hat Schubert nur die Gesangsstimme
notiert, der Begleitungsart fehlt.

**) hier endet Schuberts Entwurf ganz.

No. 11. Only He Who Knows Love

Friedrich Ludwig Zacharias Werner (1768–1823)
D. 513a (1817?), draft, published 1974
Completed by Reinhard van Hoorickx

Only he who knows love, understands the yearning
to hold tight a loved one
and to imbibe the love of life from his eyes.
Only he who knows the*) painfully blissful yearning
to dissolve in floods of tears
and be overwhelmed by love.**)
How the pictures beckon to me;
the old ones, ah, they come close, only to flee!
Of what use to me is the green valley,
the golden rays of light flooding down?
I see only spirits dragging me down into the abyss!
Why should I pluck the golden blooms
if I can never adorn my beloved with flowers.

The original title of the poem is:

„*Impromptu*“, written in the ruins of Tharandt

(Above the little town of Tharandt in Saxony is a ruined
castle)

The original poem has 13 verses; Schubert's composition
breaks off after the sixth verse.

*) From this point Schubert wrote down only the vocal
part; the accompaniment is missing

**) This is where Schubert's draft ends completely

Nr. 12. Gruppe aus dem Tartarus

Schiller

D. 396 (März 1816), 1. Bearbeitung, Fragment
veröffentlicht 1975

Horch - wie Murmeln des empörten Meeres,
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,
Ein dumpfig tiefes, schweres, leeres
Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerret *)

No. 12. Group from Tartarus

Schiller

D. 396 (March 1816), 1st setting, fragment
published 1975

Listen, like the murmuring of the angry sea,
like a sobbing brook carving through rock-hollows,
there rises from the dark depths a low groan,
heavy, empty, tortured. Ah!*)

Ihr Gesicht, Verzweiflung sperret Ihren Rachen fluchend

auf.

Hohl sind ihre Augen, ihre Blicke
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,
Ob noch nicht Vollendung sei!
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

*) Schuberts Fragment endet hier

Nr. 13. Mignon

„So lasst mich scheinen, bis ich werde“

Goethe

D. 469, Zwei Bruchstücke der 1. Bearbeitung
(September 1816), veröffentlicht 1897

So lasst mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus! *)
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes dunkle Haus.

Dort ruh' ich **) eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich***) lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

*) Hier endet das erste Bruchstück

**) Hier beginnt das zweite Bruchstück

***) Hier endet das zweite Bruchstück

Pain distorts their features; cries of despair
issue from their gaping mouths.

Their eyes are hollow, as they peer in anguish
at the bridge over the Cocytus,
tearfully following the river's dismal course.

Quietly and nervously they ask each other
whether the end is yet in sight!
Above them eternity circles and
Saturn's scythe is split in two.

*) Schubert's fragment ends here

No. 13. Mignon

“So let me seem, until such I be”

Goethe

D. 469, Two fragments from the 1st version
(September 1816), published 1897

Such let me seem, until such I be;
Do not take off my white dress!*)
Soon I shall hurry from the beautiful world
and descend into that dark house.

There I shall rest**) for a short silence
and then I shall see things anew;
I***) shall leave behind this pure cloak,
my girdle and my crown.

And those heavenly beings
ask not who is man or woman;
and no clothing, no shrouds
envelop the transfigured body.

Admittedly I live without toil and trouble;
yet I had my share of pain.
I grew old too soon because of misery;
make me young again for ever!

*) The first fragment ends here

**) The second fragment begins here

***) The second fragment ends here

Nr. 14. Liedentwurf in a-Moll

Text unbekannt

D. 555 (...), 1934

No. 14. Song sketch in A minor

(Anon)

D. 555 (...), 1934

Nr. 15. Das große Halleluja

Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

D. 442 (Juni 1816), veröffentlicht ca. 1847

Ehre sei dem Hocherhabnen, dem Ersten, dem Vater der
Schöpfung,
Dem unsre Psalmen stammeln,
Obgleich der wunderbare Er
Unaussprechlich und undenkbar ist!

Eine Flamme von dem Altar an dem Thron
Ist in unsre Seele geströmt!
Wir freun uns Himmelsfreuden,
Dass wir sind und über Ihn erstaunen können!

No. 15. The Great Hallelujah

Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

D. 442 (June 1816), published ca. 1847

Glory be to the Most High, the first, the Father of
Creation,
to whom we stammer our psalms,
although the wonderful He
is ineffable and unimaginable!

A flame from the altar at his throne
flows through our souls!
We exult in the joys of heaven
so that we exist and can be amazed by Him!

Ehre sei Ihm auch von uns an den Gräbern hier,
Obwohl an Seines Thrones letzten Stufen
Des Erzengels niedergeworfne Krone
Und seines Preisgesangs Wonne tönt!

Ehre sei und Dank und Preis dem Hocherhabnen, dem
Ersten,
Der nicht begann, und nicht aufhören wird!
Der sogar des Staubs Bewohnern gab,
Nicht aufzuhören!

(Ehre dem Wunderbaren,
Der unzählbare Welten in den Ozean der
Unendlichkeit aussäte!
Und sie füllte mit Heerscharen Unsterblicher,
Dass ihn sie liebten, und selig wären durch ihn!) *

Ehre Dir! Ehre, Ehre Dir!
Hocherhabner! Erster,
Vater der Schöpfung!
Unaussprechlicher, o Undenkbare!

* Die 5. Strophe hat Schubert nicht vertont.

Im Originaltext:

6,1: Ehre Dir! Ehre Dir! Ehre Dir!

Nr. 16. Evangelium Johannis

Bibel, Johannesevangelium, Kap.6, 55-58
D. 607 (April 1818?), veröffentlicht 1902
Generalbass ausgeführt von Reinhard van Hoorickx

In der Zeit sprach der Herr Jesus zu den Scharen der
Juden:

Mein Fleisch ist wahrhaftig eine Speis,
mein Blut ist wahrhaftig ein Trank!
Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut,
der bleibt in mir und ich in ihm.

Wie mich gesandt der lebendige Vater,
und ich lebe um des Vaters Willen: also wer mich isset,
wird auch leben um meinewillen.
Dieses ist das Brot, das vom Himmel kommen ist.
Nicht wie eure Väter haben Himmelbrot gegessen, und
sind gestorben. Wer von diesem Brot isst, der wird leben in
Ewigkeit.

Die 1.Zeile ist in den angegebenen Versen des Johannes-
Evangeliums nicht enthalten.
Sonstige Abweichungen zur Übersetzung Luthers:
Zeile 2-3: Denn mein Fleisch ist die rechte Speise
 Und mein Blut ist der rechte Trank.
Zeile 8:,derselbige wird auch leben
Zeile 10: ...haben Manna gegessen
Zeile 11: Wer dies Brot isset,...

Glory to Him also from us at the graveside,
although at the final steps of His throne
the archangel has thrown down his crown
and rings out his rapturous praise!

Glory and thanks and praise to the Most High, the first,
who had no beginning and knows no end!
Who gave immortality
even to the inhabitants of the dust!

(Glory to the Wonderful One
who scattered innumerable worlds through an ocean of
infinity!
And it was filled with hosts of immortals,
so that they loved Him and would be blessed through
him!)*

Glory to You! Glory, glory to You!
Most High! First,
Father of Creation!
Ineffable, O unimaginable!

Schubert did not set the fifth verse.

No. 16. The Gospel according to St John

Bible, Gospel according to St John, Chapter 6, Verses
55-58
D. 607 (April 1818?), published 1902
Figured bass realized by Reinhard van Hoorickx

Then Jesus spoke unto the multitudes of Jews:

except ye eat the flesh of the Son of man
and drink his blood, ye have no life in you.
Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood,
hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
For my flesh is meat indeed, and my blood is drink
indeed.
He that eateth my flesh, and drinketh my blood,
dwelleth in me, and I in him.

As the living Father hath sent me, and I live by the
Father;
so he that eateth me, even he shall live by me.
This is the bread which came down from heaven:
not as your fathers did eat manna, and are dead:
he that eateth of this bread shall live for ever.

The first line is not in The Gospel according to St
John.

Nr. 17. Schlachtgesang

Klopstock

D. 443 (Juni 1816), veröffentlicht 1895

Mit unserm Arm ist nichts getan;
Steht uns der Mächtige nicht bei,
Der Alles ausführt!

Vergebens fließet unser Blut
Für's Vaterland; wenn der nicht hilft,
Der Alles ausführ!

Auf! in den Flammendampf hinein!
Wir lächelten dem Tode zu,
Und lächeln, Feind, dir zu!

Der Tanz, den unsre Trommel schlägt,
Der laute schöne Kriegestanz,
Er tanzt hin nach euch!

Seht ihr den hohen weißen Hut?
Seht ihr das aufgehobne Schwert?
Des Feldherrn Hut und Schwert?

Fern ordnet er die kühne Schlacht,
Und jetzo, da's Entscheidung gilt,
Tut er's dem Tode nah.

Durch ihn und uns ist nichts getan,
Steht uns der Mächtige nicht bei,
Der Alles ausführ!

Dort dampft es noch, hinein! hinein!
Wir lächelten dem Tode zu!
Und lächeln, Feind, dir zu!

Das Originalgedicht hat 14 Strophen

Im Originaltext:

3,3 und 8,3: Und lächeln, Feind', euch zu!

Nr. 18. Gesang der Geister über den Wassern

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

D. 484 (September 1816), 1. Bearbeitung,
Fragment, veröffentlicht 1895

Ergänzt von Reinhard van Hoorickx

Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muss es,
Ewig wechselnd.

Strömt von der hohen,
Steilen Felswand Der reine Strahl,
Dann stäubt er lieblich
In Wolkenwellen Zum glatten Fels,
Und leicht empfangen Wallt er verschleiernd,
Leis' rauschend*) dann Zur Tiefe nieder.

Ragen Klippen
Dem Sturz entgegen,
Schäumt er unmutig Stufenweise
Zu dem Abgrund.

No. 17. Battle Song

Klopstock

D. 443 (June 1816), published 1895

By our own arm we can do nothing
unless the Almighty, who accomplishes everything,
is with us!

Our blood flows in vain for the fatherland,
if he who accomplishes everything,
does not help us!

Get up! Into the smoking flames!
We smiled at death and smile,
our enemy, at you!

The dance beaten out by our drum
is the beautiful clarion dance of war;
it dances to you!

Do you see the tall white hat?
Do you see the raised sword?
The general's hat and sword?

From afar he runs the defiant battle
and now it has been decided
that his death is near.

But he and we can do nothing,
unless the Almighty, who accomplishes everything,
is with us!

Over there the vapour rises again. Off we go!
We smiled at death and smile,
our enemy, at you!

The original poem has 14 verses.

No. 18. Song of the Spirits over the Waters

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

D. 484 (September 1816), 1st setting,
Fragment, published 1895

Completed by Reinhard van Hoorickx

The soul of man
is like water:
it comes from heaven,
it rises to heaven.
And it must come
back down to the earth,
forever changing.

When the clear stream
cascades out of the steep cliff-face
it dissolves gently into clouds of spray
onto the smooth rock like a soft veil,
and rushes down softly*)
into the depths below.

Cliffs tower up
against the torrent,
which foams angrily
as it gradually crashes down
into the abyss.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesental hin,
Und in dem glatten See
Weiden ihr Antlitz Alle Gestirne.

Wind ist der Welle Lieblicher Buhle;
Wind mischt vom Grund aus
Schäumende Wogen.

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!**)
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!

*) Hier beginnt Schuberts Komposition

**) Hier endet Schuberts Komposition

Im Originaltext:

2,9-10: Leisrauschend

Zur Tiefe nieder.

3,5: Zum Abgrund.

On the flat plain
it steals along the valley-floor
and all the stars are mirrored
in its smooth surface.

The wind is the wave's
tender lover and merges
with the foaming waves.

How like the water
is the soul of mankind!**)
How like the wind
is the fate of mankind!

*) Schubert's composition starts here

**) Schubert's composition ends here